

die Erde gesandt und 'magni consilii angelus' genannt worden sei. Gemeint ist Jesaias 9, 6, wo es in der Vulgata freilich ganz anders heisst: 'Parvulus enim natus est nobis et filius datus est nobis, et factus est principatus super humerum eius, et vocabitur nomen eius: admirabilis, consiliarius, Deus, fortis, pater futuri saeculi, princeps pacis'; es stimmen aber die Septuaginta, deren Text das Missale Romanum in folgender Weise wiedergibt: 'Puer natus est nobis, et filius datus est nobis, cuius imperium super humerum eius, et vocabitur nomen eius: magni consilii angelus'¹. Ebenso wenig findet sich die Chron. VIII, 12 angezogene Stelle über die 'abortivi'² in der von Otto verwendeten und in diesem Zusammenhange allein verwendbaren Fassung in der Vulgata³, wohl aber nach den Septuaginta nicht nur in den unter Augustins Namen verbreiteten Quaestiones veteris et novi testamenti, sondern auch bei Hugo von St. Viktor in der Summa Sententiarum III, 12⁴. Da Otto die letztere nachweislich gekannt hat,

1) Siehe P. Sabatier, *Bibliorum sacrorum Latinae versiones antiquae seu vetus Italica*, Remis 1743, T. II, 535, wo in der Note auf Missale Rom. ad Introit. 3. Missae Nat. verwiesen wird (vgl. in dem oben S. 718, N. 7 angeführten Neudruck I, S. 19: Ad missam maiorem Intr.). Im Text gibt Sabatier die Stelle nach Hieronymus in Isai. 9, 6 (l. III), der etwas abweicht (namentlich 'magni consilii nuntius') und den entscheidenden Ausdruck erst in der anschliessenden Erörterung gibt: 'Qua nominum maiestate perterritos LXX reor non esse ausos de puero dicere, quod aperte Deus appellandus sit, et cetera, sed pro his sex nominibus posuisse, quod in Hebraico non habetur, magni consilii angelum' u. s. w. Vgl. Hilar. De Trinit. IX, 45; Gregor. Moral. 24, 2, 2; Ps.-Dionys. De coel. hier. c. 4 Ende: 'aut quia et ipse Iesus per nostram salutarem, beneficam et manifestatoriam veniens ordinationem angelus magni consilii appellatur', und dazu Hugos Kommentar V, 1. 2) S. 409, von der Auferstehung: 'Si ergo sunt . . . abortivi, qui iam animam habere ceperunt, de quibus Moyses in Deuteronomio loquens: "Si quis", ait, "percusserit mulierem et illa abortivum fecerit, si formatum fuerit, reddat animam pro anima", huic legi subiacent'. 3) Exod. 21, 22 f.: 'Si rixati fuerint viri et percusserit quis mulierem praegnantem et abortivum quidem fecerit, sed ipsa vixerit, subiacebit damno, quantum maritus mulieris expetierit et arbitri iudicaverint. Sin autem mors eius fuerit subsecuta, reddet animam pro anima'. 4) Quaest. vet. et novi testam., qu. vet. test. 23, 2, Migne Patr. Lat. XXXV, 2229; rec. A. Souter, im Wiener Corpus script. ecclesiast. Latin. L, 1908, S. 50 (sie waren in Freising vorhanden, Clm. 6312 saec. IX). Noch genauer stimmt aber Hugos Summa Sent. III, 12 (De ratione originalis peccati): 'id quod Moyses in Exodo maximissime ostendit dicens: "Si quis percusserit mulierem praegnantem et abortivum fecerit, si adhuc informatum fuerit, multabitur pecunia; quod si formatum fuerit, reddet animam pro anima". Aug. Quaest. in Heptateuchum II, 80 (Sabatier a. a. O. I, 178) weicht ein wenig mehr ab.